



RHESTR O WELLIANNAU MEWN TREFN MARSHALLED LIST OF AMENDMENTS

Mesur Arfaethedig ynghylch Dysgu a Sgiliau (Cymru) Proposed Learning and Skills (Wales) Measure

Mae'r gwelliannau â * ar eu bwys yn rhai newydd neu'n rhai sydd wedi'u haddasu
Amendments marked * are new or have been altered

Caiff y Mesur ei ystyried yn y drefn a ganlyn –
The Measure will be considered in the following order –

Sections 1-44	Adrannau 1-44
Schedule	Atodlen
Sections 45-47	Adrannau 45-47
New Sections	Adrannau Newydd
Long Title	Teitl Hir

John Griffiths

10

Section 12, page 10, line 19, leave out –

'the local education authority by which it is maintained, the governing body of a maintained secondary school –

- (a) must consider whether it would further the objective of this section to enter into any co-operation arrangements; and
- (b) if it concludes that entering into any such arrangements would further that objective, it must seek to do so.

- (3) In relation to the local curriculum or curricula for its area, a local education authority –
 - (a) must consider whether it would further the objective of this section to make arrangements with any person for the provision, on behalf of the governing body of a maintained secondary school, of a course of study included in that local curriculum; and
 - (b) if it concludes that entering into any such arrangements would further that objective, it must seek to do so.
- (4) The governing body of an institution within the further education sector in Wales must consider whether or not to enter into –
 - (a) co-operation arrangements proposed by a governing body of a maintained school under subsection (2); and
 - (b) arrangements proposed by a local education authority under subsection (3).'

and insert –

‘a local education authority, the persons mentioned in subsection (4) must take all reasonable steps in order to achieve the objective of this section.

- (3) The duty under subsection (2) includes, but is not limited to, a duty to seek to enter into cooperation arrangements where, having given due and proper consideration to whether it would further the objective of this section to do so, the persons mentioned in subsection (4) have concluded that entering into such arrangements would further that objective.
- (4) The persons are –
 - (a) the local education authority;
 - (b) the governing body of a secondary school maintained by the authority; and
 - (c) the governing body of an institution within the further education sector which is situated within the area of the authority.’

Adran 12, tudalen 10, llinell 19, gadewch allan –

‘the local education authority by which it is maintained, the governing body of a maintained secondary school –

- (a) must consider whether it would further the objective of this section to enter into any co-operation arrangements; and
 - (b) if it concludes that entering into any such arrangements would further that objective, it must seek to do so.
- (3) In relation to the local curriculum or curricula for its area, a local education authority –
 - (a) must consider whether it would further the objective of this section to make arrangements with any person for the provision, on behalf of the governing body of a maintained secondary school, of a course of study included in that local curriculum; and

- (b) if it concludes that entering into any such arrangements would further that objective, it must seek to do so.
- (4) The governing body of an institution within the further education sector in Wales must consider whether or not to enter into—
 - (a) co-operation arrangements proposed by a governing body of a maintained school under subsection (2); and
 - (b) arrangements proposed by a local education authority under subsection (3).'

a rhowch yn ei le—

'a local education authority, the persons mentioned in subsection (4) must take all reasonable steps in order to achieve the objective of this section.

- (3) The duty under subsection (2) includes, but is not limited to, a duty to seek to enter into cooperation arrangements where, having given due and proper consideration to whether it would further the objective of this section to do so, the persons mentioned in subsection (4) have concluded that entering into such arrangements would further that objective.
- (4) The persons are—
 - (a) the local education authority;
 - (b) the governing body of a secondary school maintained by the authority; and
 - (c) the governing body of an institution within the further education sector which is situated within the area of the authority.'

Jenny Randerson

62

Supported by/Gyda chefnogaeth: Andrew R T Davies, Jonathan Morgan

Section 12, page 11, after line 22, insert –

'() Governing bodies may also enter into co-operation arrangements with schools and further education institutions in different local education authority areas.'

Adran 12, tudalen 11, ar ôl llinell 22, ychwanegwch –

'() Governing bodies may also enter into co-operation arrangements with schools and further education institutions in different local education authority areas.'

John Griffiths

11

Section 13, page 11, line 29, leave out 'exercise of their functions' and insert 'discharge of their duties'.

Adran 13, tudalen 11, llinell 29, gadewch allan 'exercise of their functions' a rhowch yn ei le 'discharge of their duties'.

John Griffiths

12

Section 13, page 11, line 32, leave out 'and arrangements entered into following a proposal under section 116I(3)'.

Adran 13, tudalen 11, llinell 32, gadewch allan 'and arrangements entered into following a proposal under section 116I(3)'.

John Griffiths

13

Section 13, page 11, line 36, leave out 'and arrangements described in section 116I(3)'.

Adran 13, tudalen 11, llinell 36, gadewch allan 'and arrangements described in section 116I(3)'.

John Griffiths

14

Section 13, page 12, line 1, leave out '(whether or not they have been the subject of a proposal under section 116I)'.

Adran 13, tudalen 12, llinell 1, gadewch allan '(whether or not they have been the subject of a proposal under section 116I)'.

Andrew R T Davies

34

Supported by/Gyda chefnogaeth: Jenny Randerson, Jonathan Morgan

Section 13, page 12, after line 7, insert -

'() Welsh Ministers must issue guidance connected with the safeguarding of vulnerable groups of students.'

Adran 13, tudalen 12, ar ôl llinell 7, ychwanegwch -

'() Welsh Ministers must issue guidance connected with the safeguarding of vulnerable groups of students.'

Jenny Randerson

44

Supported by/Gyda chefnogaeth: Andrew R T Davies, Jonathan Morgan

Section 21, page 14, line 21, leave out 'The Welsh Ministers must form for the area of each local education authority' and insert 'Each local authority in Wales must, in consultation with institutions within the further education sector within its area, prepare for its area'.

Adran 21, tudalen 14, llinell 21, gadewch allan 'The Welsh Ministers must form for the area of each local education authority' ac ychwanegwch 'Each local authority in Wales must, in consultation with institutions within the further education sector within its area, prepare for its area'.

Jenny Randerson

46

Supported by/Gyda chefnogaeth: Andrew R T Davies, Jonathan Morgan

Section 21, page 14, line 26, leave out 'by the Welsh Ministers'.

Adran 21, tudalen 14, llinell 26, gadewch allan 'by the Welsh Ministers'.

Jenny Randerson

45

Supported by/Gyda chefnogaeth: Andrew R T Davies, Jonathan Morgan

Section 21, page 15, after line 2, insert -

'() The local curriculum must be approved by Welsh Ministers before it is introduced.'

Adran 21, tudalen 15, ar ôl llinell 2, ychwanegwch -

'() The local curriculum must be approved by Welsh Ministers before it is introduced.'

Jenny Randerson

47

Supported by/Gyda chefnogaeth: Andrew R T Davies, Jonathan Morgan

Section 22, page 15, line 6, leave out 'the Welsh Ministers form more than one local curriculum for the area of a local education authority' and insert 'more than one local curriculum is formed for the area of a local education authority'.

Adran 22, tudalen 15, llinell 6, gadewch allan 'the Welsh Ministers form more than one local curriculum for the area of a local education authority' ac ychwanegwch 'more than one local curriculum is formed for the area of a local education authority'.

Jenny Randerson

48

Supported by/Gyda chefnogaeth: Andrew R T Davies, Jonathan Morgan

Section 22, page 15, line 8, leave out 'Welsh Ministers' and insert 'local education authority'.

Adran 22, tudalen 15, llinell 8, gadewch allan 'Welsh Ministers' ac ychwanegwch 'local education authority'.

John Griffiths

16

Section 23, page 15, after line 27, insert –

‘() This section does not require any person to admit a pupil to a particular school or institution.’.

Adran 23, tudalen 15, ar ôl llinell 27, ychwanegwch –

‘() This section does not require any person to admit a pupil to a particular school or institution.’.

Jenny Randerson

60

Supported by/Gyda chefnogaeth: Andrew R T Davies, Jonathan Morgan

Section 24, page 16, leave out lines 6 to 10.

Adran 24, tudalen 16, gadewch allan linellau 6 i 10.

Jenny Randerson

49

Supported by/Gyda chefnogaeth: Andrew R T Davies, Jonathan Morgan

Section 24, page 16, line 16, leave out ‘the Welsh Ministers have’ and insert ‘there has been’.

Adran 24, tudalen 16, llinell 16, gadewch allan ‘the Welsh Ministers have’ ac ychwanegwch ‘there has been’.

Jenny Randerson

50

Supported by/Gyda chefnogaeth: Andrew R T Davies, Jonathan Morgan

Section 24, page 16, line 20, leave out ‘the Welsh Ministers have’ and insert ‘there has been’.

Adran 24, tudalen 16, llinell 20, gadewch allan ‘the Welsh Ministers have’ ac ychwanegwch ‘there has been’.

Jenny Randerson

51

Supported by/Gyda chefnogaeth: Andrew R T Davies, Jonathan Morgan

Section 24, page 16, line 27, leave out ‘the Welsh Ministers have’ and insert ‘there has been’.

Adran 24, tudalen 16, llinell 27, gadewch allan ‘the Welsh Ministers have’ ac ychwanegwch ‘there has been’.

Jenny Randerson

52

Supported by/Gyda chefnogaeth: Andrew R T Davies, Jonathan Morgan

Section 24, page 16, line 30, leave out 'the Welsh Ministers have' and insert 'there has been'.

Adran 24, tudalen 16, llinell 30, gadewch allan 'the Welsh Ministers have' ac ychwanegwch 'there has been'.

Andrew R T Davies

42

Supported by/Gyda chefnogaeth: Jenny Randerson, Jonathan Morgan

Section 24, page 16, after line 34, insert -

'() In exercising their rights under this section, pupils have the right to choose whether to follow courses through the medium of Welsh or English.'

Adran 24, tudalen 16, ar ôl llinell 34, ychwanegwch -

'() In exercising their rights under this section, pupils have the right to choose whether to follow courses through the medium of Welsh or English.'

John Griffiths

17

Section 26, page 17, line 31, leave out 'as to' and insert 'connected with'.

Adran 26, tudalen 17, llinell 31, gadewch allan 'as to' a rhowch yn ei le 'connected with'.

John Griffiths

18

Section 26, page 17, line 31, leave out 'this section' and insert 'subsection (1)'.

Adran 26, tudalen 17, llinell 31, gadewch allan 'this section' ac ychwanegwch 'subsection (1)'.

John Griffiths

19

Section 26, page 17, line 32, leave out 'as to the time or date by which decisions are to be made' and insert -

' -

- (a) as to the time or date by which decisions are to be made;
- (b) as to the procedure to be followed in connection with the making of decisions;
- (c) for appeals against decisions to be made to the school or institution's governing body or another person specified in the regulations;
- (d) as to the time or date by which appeals are to be determined;

- (e) as to the procedure to be followed in connection with the determination of an appeal’.

Adran 26, tudalen 17, llinell 32, gadewch allan ‘as to the time or date by which decisions are to be made’ a rhowch yn ei le—

’ —

- (a) as to the time or date by which decisions are to be made;
- (b) as to the procedure to be followed in connection with the making of decisions;
- (c) for appeals against decisions to be made to the school or institution’s governing body or another person specified in the regulations;
- (d) as to the time or date by which appeals are to be determined;
- (e) as to the procedure to be followed in connection with the determination of an appeal’.

John Griffiths

20

Section 26, page 17, line 34, after ‘principal’ insert ‘and governing body or other person charged with determining appeals under regulations made under subsection (3)’.

Adran 26, tudalen 17, llinell 34, ar ôl ‘principal’ ychwanegwch ‘and governing body or other person charged with determining appeals under regulations made under subsection (3)’.

John Griffiths

21

Section 27, page 18, line 6, leave out—

‘A student’s entitlement to follow a course of study under section 33E(1) is to be taken to be satisfied if the course of study is made available to the student during the entitlement period by or on behalf of the governing body of the student’s relevant school or institution.’

and insert—

‘Where a student is entitled to follow a course of study under section 33E(1), the governing body of the student’s relevant school or institution must ensure that during the entitlement period the course is made available to the student by or on behalf of the governing body.’.

Adran 27, tudalen 18, llinell 6, gadewch allan—

‘A student’s entitlement to follow a course of study under section 33E(1) is to be taken to be satisfied if the course of study is made available to the student during the entitlement period by or on behalf of the governing body of the student’s relevant school or institution.’

a rhowch yn ei le—

'Where a student is entitled to follow a course of study under section 33E(1), the governing body of the student's relevant school or institution must ensure that during the entitlement period the course is made available to the student by or on behalf of the governing body.'

John Griffiths

22

Section 28, page 18, line 23, leave out 'as to' and insert 'connected with'.

Adran 28, tudalen 18, llinell 23, gadewch allan 'as to' a rhowch yn ei le 'connected with'.

John Griffiths

23

Section 28, page 18, line 23, leave out 'this section' and insert 'subsection (1) including in particular provision—

- (a) as to the procedure to be followed in connection with the making of decisions;
- (b) for appeals against decisions to be made to the school or institution's governing body or another person specified in the regulations;
- (c) as to the effect of a decision pending determination of an appeal;
- (d) as to the procedure to be followed in connection with the determination of an appeal'.

Adran 28, tudalen 18, llinell 23, gadewch allan 'this section' a rhowch yn ei le 'subsection (1) including in particular provision—

- (a) as to the procedure to be followed in connection with the making of decisions;
- (b) for appeals against decisions to be made to the school or institution's governing body or another person specified in the regulations;
- (c) as to the effect of a decision pending determination of an appeal;
- (d) as to the procedure to be followed in connection with the determination of an appeal'.

John Griffiths

24

Section 28, page 18, line 25, after 'principal' insert 'and governing body or other person charged with determining appeals under regulations made under subsection (3)'

Adran 28, tudalen 18, llinell 25, ar ôl 'principal' ychwanegwch 'and governing body or other person charged with determining appeals under regulations made under subsection (3)'

Jenny Randerson

53

Supported by/Gyda chefnogaeth: Andrew R T Davies, Jonathan Morgan

Section 29, page 19, line 2, leave out 'Welsh Ministers' and insert 'local education authority'.

Adran 29, tudalen 19, llinell 2, gadewch allan 'Welsh Ministers' ac ychwanegwch 'local education authority'.

Jenny Randerson

54

Supported by/Gyda chefnogaeth: Andrew R T Davies, Jonathan Morgan

Section 29, page 19, line 10, leave out 'Welsh Ministers' and insert 'local education authority'.

Adran 29, tudalen 19, llinell 10, gadewch allan 'Welsh Ministers' ac ychwanegwch 'local education authority'.

Andrew R T Davies

38

Supported by/Gyda chefnogaeth: Jenny Randerson, Jonathan Morgan

Section 29, page 19, after line 16, insert -

' () In planning the local curriculum or curricula, the persons mentioned in subsection (1) must take into account the requirements of those with Additional Learning Needs.'

Adran 29, tudalen 19, ar ôl llinell 16, ychwanegwch -

' () In planning the local curriculum or curricula, the persons mentioned in subsection (1) must take into account the requirements of those with Additional Learning Needs.'

Andrew R T Davies

40

Supported by/Gyda chefnogaeth: Jenny Randerson, Jonathan Morgan

Section 29, page 19, after line 16, insert -

' () In planning the local curriculum or curricula, the persons mentioned in subsection (1) must take into account the interests of faith schools.'

Adran 29, tudalen 19, ar ôl llinell 16, ychwanegwch -

' () In planning the local curriculum or curricula, the persons mentioned in subsection (1) must take into account the interests of faith schools.'

Jenny Randerson

63

Supported by/Gyda chefnogaeth: Andrew R T Davies, Jonathan Morgan

Section 29, page 19, after line 16, insert -

‘() Local education authorities, and the persons specified in subsection (1), may assist with the planning of the local curricula for neighbouring local authority areas.’.

Adran 29, tudalen 19, ar ôl llinell 16, ychwanegwch -

‘() Local education authorities, and the persons specified in subsection (1), may assist with the planning of the local curricula for neighbouring local authority areas.’.

Jenny Randerson

66

Supported by/Gyda chefnogaeth: Andrew R T Davies, Jonathan Morgan

Section 29, page 19, after line 16, insert -

‘() In planning the local curriculum or curricula, the persons mentioned in subsection (1) must have regard to the need to ensure that all students have the ability to read, write, or speak in English or Welsh and to use mathematics at a level necessary to function and progress both in work and society.’.

Adran 29, tudalen 19, ar ôl llinell 16, ychwanegwch -

‘() In planning the local curriculum or curricula, the persons mentioned in subsection (1) must have regard to the need to ensure that all students have the ability to read, write, or speak in English or Welsh and to use mathematics at a level necessary to function and progress both in work and society.’.

Jenny Randerson

69

Supported by/Gyda chefnogaeth: Andrew R T Davies, Jonathan Morgan

Section 29, page 19, after line 16, insert -

‘() In planning the local curriculum or curricula, the persons mentioned in subsection (1) must consult the business sector, work-based learning providers and student representatives.’.

Adran 29, tudalen 19, ar ôl llinell 16, ychwanegwch -

‘() In planning the local curriculum or curricula, the persons mentioned in subsection (1) must consult the business sector, work-based learning providers and student representatives.’.

John Griffiths

25

Section 30, page 19, line 22, leave out –

‘the local education authority by which it is maintained, the governing body of a maintained secondary school –

- (a) must consider whether it would further the objective of this section to enter into any co-operation arrangements; and
 - (b) if it concludes that entering any such arrangements would further that objective, it must seek to do so.
- (3) In relation to the local curriculum or curricula for the local education authority area in which an institution is situated, the governing body of the institution –
- (a) must consider whether it would further the objective of this section to enter into any co-operation arrangements; and
 - (b) if it concludes that entering into any such arrangements would further that objective, it must seek to do so.
- (4) In relation to the local curriculum or curricula for its area, a local education authority –
- (a) must consider whether it would further the objective of this section to make arrangements with any person for the provision, on behalf of the governing body of a maintained school or institution, of a course of study included in that local curriculum; and
 - (b) if it concludes that entering into any such arrangements would further that objective, it must seek to do so.’

and insert –

‘a local education authority, the persons mentioned in subsection (4) must take all reasonable steps in order to achieve the objective of this section.

- (3) The duty under subsection (2) includes, but is not limited to, a duty to seek to enter into cooperation arrangements where, having given due and proper consideration to whether it would further the objective of this section to do so, the persons mentioned in subsection (4) have concluded that entering into such arrangements would further that objective.
- (4) The persons are –
- (a) the local education authority;
 - (b) the governing body of a secondary school maintained by the authority; and
 - (c) the governing body of an institution within the further education sector which is situated within the area of the authority.’.

Adran 30, tudalen 19, llinell 22, gadewch allan –

‘the local education authority by which it is maintained, the governing body of a maintained secondary school –

- (a) must consider whether it would further the objective of this section to enter into any co-operation arrangements; and

- (b) if it concludes that entering any such arrangements would further that objective, it must seek to do so.
- (3) In relation to the local curriculum or curricula for the local education authority area in which an institution is situated, the governing body of the institution –
 - (a) must consider whether it would further the objective of this section to enter into any co-operation arrangements; and
 - (b) if it concludes that entering into any such arrangements would further that objective, it must seek to do so.
- (4) In relation to the local curriculum or curricula for its area, a local education authority –
 - (a) must consider whether it would further the objective of this section to make arrangements with any person for the provision, on behalf of the governing body of a maintained school or institution, of a course of study included in that local curriculum; and
 - (b) if it concludes that entering into any such arrangements would further that objective, it must seek to do so.'

a rhowch yn ei le –

'a local education authority, the persons mentioned in subsection (4) must take all reasonable steps in order to achieve the objective of this section.

- (3) The duty under subsection (2) includes, but is not limited to, a duty to seek to enter into cooperation arrangements where, having given due and proper consideration to whether it would further the objective of this section to do so, the persons mentioned in subsection (4) have concluded that entering into such arrangements would further that objective.
- (4) The persons are –
 - (a) the local education authority;
 - (b) the governing body of a secondary school maintained by the authority; and
 - (c) the governing body of an institution within the further education sector which is situated within the area of the authority.'

John Griffiths

26

Section 30, page 20, line 10, leave out 'in relation to a maintained school,'.

Adran 30, tudalen 20, llinell 10, gadewch allan 'in relation to a maintained school,'.

John Griffiths

27

Section 30, page 20, line 11, leave out 'the school' and insert 'a maintained school,'.

Adran 30, tudalen 20, llinell 11, gadewch allan 'the school' ac ychwanegwch 'a maintained school,'.

John Griffiths

28

Section 30, page 20, line 14, leave out 'in relation to an institution,'.

Adran 30, tudalen 20, llinell 14, gadewch allan 'in relation to an institution,'.

John Griffiths

29

Section 30, page 20, line 15, leave out 'the institution' and insert 'an institution,'.

Adran 30, tudalen 20, llinell 15, gadewch allan 'the institution' a rhwch yn ei le 'an institution,'.

Jenny Randerson

55

Supported by/Gyda chefnogaeth: Andrew R T Davies, Jonathan Morgan

Section 30, page 20, line 25, leave out 'the Welsh Ministers have' and insert 'there has been'.

Adran 30, tudalen 20, llinell 25, gadewch allan 'the Welsh Ministers have' ac ychwanegwch 'there has been'.

Jenny Randerson

56

Supported by/Gyda chefnogaeth: Andrew R T Davies, Jonathan Morgan

Section 30, page 20, line 28, leave out 'the Welsh Ministers have' and insert 'there has been'.

Adran 30, tudalen 20, llinell 28, gadewch allan 'the Welsh Ministers have' ac ychwanegwch 'there has been'.

Jenny Randerson

57

Supported by/Gyda chefnogaeth: Andrew R T Davies, Jonathan Morgan

Section 30, page 20, line 33, leave out 'the Welsh Ministers have' and insert 'there has been'.

Adran 30, tudalen 20, llinell 33, gadewch allan 'the Welsh Ministers have' ac ychwanegwch 'there has been'.

Jenny Randerson

58

Supported by/Gyda chefnogaeth: Andrew R T Davies, Jonathan Morgan

Section 30, page 20, line 36, leave out 'the Welsh Ministers have' and insert 'there has been'.

Adran 30, tudalen 20, llinell 36, gadewch allan 'the Welsh Ministers have' ac ychwanegwch 'there has been'.

Jenny Randerson

64

Supported by/Gyda chefnogaeth: Andrew R T Davies, Jonathan Morgan

Section 30, page 20, after line 39, insert -

'() Governing bodies may also enter into co-operation arrangements with schools and further education institutions in different local education authority areas.'

Adran 30, tudalen 20, ar ôl llinell 39, ychwanegwch -

'() Governing bodies may also enter into co-operation arrangements with schools and further education institutions in different local education authority areas.'

John Griffiths

30

Section 31, page 21, line 6, leave out 'exercise of their functions' and insert 'discharge of their duties'.

Adran 31, tudalen 21, llinell 6, gadewch allan 'exercise of their functions' a rhowch yn ei le 'discharge of their duties'.

John Griffiths

31

Section 31, page 21, line 9, leave out 'and arrangements entered into following a proposal under section 33J(4)'.

Adran 31, tudalen 21, llinell 9, gadewch allan 'and arrangements entered into following a proposal under section 33J(4)'.

John Griffiths

32

Section 31, page 21, line 13, leave out 'and arrangements described in section 33J(4)'.

Adran 31, tudalen 21, llinell 13, gadewch allan 'and arrangements described in section 33J(4)'.

John Griffiths

33

Section 31, page 21, line 15, leave out '(whether or not they have been the subject of a proposal under section 33J)'.

Adran 31, tudalen 21, llinell 15, gadewch allan '(whether or not they have been the subject of a proposal under section 33J)'.

Andrew R T Davies

35

Supported by/Gyda chefnogaeth: Jenny Randerson, Jonathan Morgan

Section 31, page 21, after line 21, insert -

'() Welsh Ministers must issue guidance connected with the safeguarding of vulnerable groups of students.'

Adran 31, tudalen 21, ar ôl llinell 21, ychwanegwch -

'() Welsh Ministers must issue guidance connected with the safeguarding of vulnerable groups of students.'

Jenny Randerson

43

Supported by/Gyda chefnogaeth: Andrew R T Davies, Jonathan Morgan

Section 37, page 24, after line 16, insert -

'() must include a requirement to make advice to young persons equally available in the Welsh and English languages.'

Adran 37, tudalen 24, llinell 8, gadewch allan "Caniateir i gyfarwyddyd" a rhowch yn ei le "Mae cyfarwyddyd".

Adran 37, tudalen 24, ar ddechrau llinell 9, ychwanegwch "yn cael".

Adran 37, tudalen 24, ar ddechrau llinell 12, ychwanegwch "yn cael".

Adran 37, tudalen 24, ar ddechrau llinell 14, ychwanegwch "yn cael".

Adran 37, tudalen 24, ar ôl llinell 16, ychwanegwch -

'() yn gorfod cynnwys gofyniad i'w gwneud yn ofynnol bod cyngor i bobl ifanc ar gael yn gyfartal yn y Gymraeg a'r Saesneg.'

Jenny Randerson

67

Supported by/Gyda chefnogaeth: Andrew R T Davies, Jonathan Morgan

Section 37, page 24, after line 16, insert –

‘() must include a requirement to give impartial advice to young persons.’.

Adran 37, tudalen 24, llinell 8, gadewch allan “Caniateir i gyfarwyddyd” a rhowch yn ei le “Mae cyfarwyddyd”.

Adran 37, tudalen 24, ar ddechrau llinell 9, ychwanegwch “yn cael”.

Adran 37, tudalen 24, ar ddechrau llinell 12, ychwanegwch “yn cael”.

Adran 37, tudalen 24, ar ddechrau llinell 14, ychwanegwch “yn cael”.

Adran 37, tudalen 24, ar ôl llinell 16, ychwanegwch -

‘() yn gorfod cynnwys gofyniad i roi cyngor diduedd i bobl ifanc.’.

***John Griffiths**

70

Section 37, page 24, after line 20 insert –

‘() Where a direction under subsection (1) relates to the provision of a service in the form of advice or information, it must be framed so that –

- (a) it relates only to information which is presented in an impartial manner; and
- (b) it relates only to advice which –
 - (i) is given by a person who considers that it will promote the best interests of the young person concerned; and
 - (ii) does not seek to promote, contrary to the young person’s best interests, the interests or aspirations of any school, institution or other person.’.

Adran 37, tudalen 24, ar ôl llinell 21, ychwanegwch –

‘() Pan fo cyfarwyddyd o dan is-adran (1) yn ymwneud â darparu gwasanaeth ar ffurf cyngor neu wybodaeth, rhaid iddo gael ei lunio fel ei fod –

- (a) yn ymwneud yn unig â gwybodaeth sydd wedi ei chyflwyno mewn modd diduedd; a
- (b) yn ymwneud yn unig â chyngor –
 - (i) sydd wedi ei roi gan berson sy’n ystyried y bydd y cyngor hwnnw yn hyrwyddo lles pennaf y person ifanc o dan sylw; a
 - (ii) nad yw’n ceisio hyrwyddo buddiannau neu ddyheadau unrhyw ysgol, sefydliad neu berson arall, yn groes i les pennaf y person ifanc.’.

John Griffiths

1

To insert a new Section –

() Local curricula: Welsh language

After section 116A of the Education Act 2002 (c. 32) insert –

“116AB Local curricula: Welsh language

- (1) Each local education authority must exercise their functions in relation to local curricula so as to promote access to courses of study which are taught through the medium of the Welsh language.
- (2) In the discharge of its duty under subsection (1), a local education authority must have regard to any guidance given by the Welsh Ministers.
- (3) Guidance under subsection (2) may be given to a particular authority, or to authorities of a particular class or to authorities generally.
- (4) Within two months of the end of each academic year, a local education authority must, in accordance with any instructions given by the Welsh Ministers, provide the Welsh Ministers with a report which –
 - (a) describes the courses of study included within local curricula established by the authority for that academic year which were to be taught through the medium of Welsh;
 - (b) describes how many pupils elected to follow such courses under section 116C and how many pupils were entitled to follow such courses under section 116D;
 - (c) explains what the authority plans to do in academic years following that to which the report relates so that registered pupils of schools maintained by the authority are given the opportunity to follow local curricula courses of study which are taught through the medium of Welsh.
- (5) For the purposes of subsection (4), “academic year” means the period of 12 months beginning on 1 September.”.

I ychwanegu Adran –

() Cwricwla lleol: yr Iaith Gymraeg

Ar ôl adran 116 o Ddeddf Addysg 2002 (p. 32) mewnosoder –

“116AB Local curricula: Welsh language

- (1) Each local education authority must exercise their functions in relation to local curricula so as to promote access to courses of study which are taught through the medium of the Welsh language.
- (2) In the discharge of its duty under subsection (1), a local education authority must have regard to any guidance given by the Welsh Ministers.

- (3) Guidance under subsection (2) may be given to a particular authority, or to authorities of a particular class or to authorities generally.
- (4) Within two months of the end of each academic year, a local education authority must, in accordance with any instructions given by the Welsh Ministers, provide the Welsh Ministers with a report which—
 - (a) describes the courses of study included within local curricula established by the authority for that academic year which were to be taught through the medium of Welsh;
 - (b) describes how many pupils elected to follow such courses under section 116C and how many pupils were entitled to follow such courses under section 116D;
 - (c) explains what the authority plans to do in academic years following that to which the report relates so that registered pupils of schools maintained by the authority are given the opportunity to follow local curricula courses of study which are taught through the medium of Welsh.
- (5) For the purposes of subsection (4), “academic year” means the period of 12 months beginning on 1 September.”.

John Griffiths

15

To insert a new Section—

‘ () Local curricula: Welsh language

After section 33A of the Education Act 2002 (c. 32) insert—

“33AB Local curricula: Welsh language

The Welsh Ministers must exercise their functions in relation to local curricula so as to promote access to courses of study which are taught through the medium of the Welsh language.”.

I ychwanegu Adran—

‘ () Cwricwla lleol: yr Iaith Gymraeg

Ar ôl adran 33A o Ddeddf Addysg 2002 (p. 32) mewnosoder—

“33AB Local curricula: Welsh language

The Welsh Ministers must exercise their functions in relation to local curricula so as to promote access to courses of study which are taught through the medium of the Welsh language.”.

*Andrew R T Davies

71

Supported by/Gyda chefnogaeth: Jenny Randerson, Jonathan Morgan

To insert a new Section -

“Learner travel

() Amendments to the Learner Travel (Wales) Measure 2008

- (1) The Learner Travel (Wales) Measure 2008 (nawm2) is amended in accordance with this section.
- (2) After subsection (9) of section 3 of that Measure, insert -
 - “(10) For the purposes of this section a school, unit or institution is not to be considered suitable if it does not deliver the choice of course or courses of study made by the pupil under the Learning and Skills (Wales) Measure 2009.”
- (3) In section 5(a), after ‘institution,’ insert “other than to enable the learners to complete their choice of course or courses of study under the Learning and Skills (Wales) Measure 2009,”
- (4) After subsection (3) of section 7, insert -
 - “(4) Regulations under this section must be made before the coming into force of Part 2 of the Learning and Skills (Wales) Measure 2009.”.

Ychwanegu Adran newydd -

“Teithio gan ddysgwyr

() Gwelliannau i Fesur Teithio gan Ddysgwyr (Cymru) 2008

- (1) Diwygir Mesur Teithio gan Ddysgwyr (Cymru) 2008 (nawm2) yn unol â'r adran hon.
- (2) Ar ôl is-adran (9) o adran 3 o'r Mesur hwnnw, ychwanegwch -
 - “(10) At ddibenion yr adran hon rhaid peidio â barnu bod ysgol, uned neu sefydliad yn addas os nad yw'n cyflwyno'r dewis o gwrs neu gyrsiau astudio a wnaed gan y disgybl o dan Fesur Dysgu a Sgiliau (Cymru) 2009.”
- (3) Yn adran 5(a), ar ôl 'sefydliad,' ychwanegwch “heblaw i alluogi'r dysgwyr i gwblhau eu dewis o gwrs neu gyrsiau astudio o dan Fesur Dysgu a Sgiliau (Cymru) 2009,”
- (4) Ar ôl is-adran (3) o adran 7, ychwanegwch -
 - “(4) Rhaid i reoliadau o dan yr adran hon gael eu gwneud cyn i Ran 2 o Fesur Dysgu a Sgiliau (Cymru) 2009 ddod i rym.”.

Andrew R T Davies

36

Supported by/Gyda chefnogaeth: Jenny Randerson, Jonathan Morgan

To insert a new Section -

() Guidance on exclusions

Welsh Ministers must issue guidance to the governing bodies and principals or other heads of institutions within the further education sector in relation to the exclusion of students from such institutions, having regard to legislation relating to the exclusion of pupils from schools.’.

Ychwanegu Adran newydd -

() Canllawiau ar waharddiadau

Rhaid i Weinidogion Cymru ddyroddi canllawiau i gyrff llywodraethu a phenaethiaid sefydliadau neu brif swyddogion eraill sefydliadau yn y sector addysg bellach mewn perthynas â gwahardd myfyrwyr o sefydliadau, gan roi sylw i ddeddfwriaeth sy’n ymwneud â gwahardd disgyblion o ysgolion.’.